



# EL FOLKLORE ORAL EN LA CLASE DE ELE: UN RELATO ECUATORIANO

SALOMÉ GONZÁLEZ PORTELA

INSTITUTO CERVANTES DE NUEVA DELHI

## FICHA DE LA ACTIVIDAD

### 1. Objetivos

- a. Practicar los verbos en Pret. Indefinido/ Pret. Imperfecto/ Pret. Perfecto e Imperativo.
- b. Trabajar la comprensión auditiva.
- c. Conocer vocabulario y expresiones propias del español americano en su variedad andina.
- d. Expresión oral: contar un cuento hindú de la tradición oral y/o representarlo.
- e. Expresión escrita: escribir un cuento breve del folklore hindú que sea similar (trabajo para casa).

### 2. Nivel específico recomendado: A2/B1 (MCER)

3. Tiempo: objetivos a, b, c = 45 minutos.  
objetivo d = mínimo 15 minutos, máximo 30 minutos.

### 4. Materiales: Audio del relato / Fotocopias de la letra con omisiones/ Fotocopias de información cultural

### 5. Dinámica: Parejas / grupos /individual

# INTRODUCCIÓN

## Textos con información cultural

Según el profesor José Manuel Pedrosa, que ha dedicado páginas abundantes a esta cuestión,

“Los cuentos de animales constituyen uno de los repertorios más abundantes y estables de cualquier tradición literaria oral que se haya documentado en el mundo: no hay cultura, especialmente cultura de signo tradicional, que no disponga de un repertorio significativo de cuentos en que los animales sean protagonistas de acciones y transmisores de formas de pensar y de comportamiento que de algún modo reflejen y ejemplifiquen los de la propia comunidad humana que los transmite. Por estos cuentos pululan animales que dan muestras de hablar, de pensar y de sentir como las personas, que tratan con otros animales de su misma especie o de otras especies, y que a veces se relacionan también –por lo general compitiendo o rivalizando- con seres humanos.”

\*\*\*                    \*\*\*                    \*\*\*

“...Son también rasgos distintivos del estilo oral la importancia que se da al ritmo sobre otros elementos de disposición del discurso; el uso de interpelaciones y de fórmulas dirigidas al auditorio para captar o mantener su atención, etc.; y el trascendental papel de la entonación, las modulaciones de voz, la musicalidad (a veces incluso con instrumentos acompañantes), la gesticulación y diversos elementos extratextuales como complementos esenciales para la recepción y la interpretación del texto.”

(José Manuel Pedrosa, “Literatura Oral”, en *Enciclopedia Universal Multimedia*. Madrid: Micrones, diversas ediciones en CD-Rom)

## DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

**A.** Primero se hace una presentación breve sobre la tradición oral, y sobre algunas particularidades de la variedad andina que se van a trabajar más adelante, como el uso de los diminutivos y algunos ejemplos del léxico americano. (10 minutos)

**B.** Se escuchará el audio del cuento titulado “*La Cucarachita Mandinga*”, y se les pedirá a los alumnos que completen los espacios en blanco que corresponden a verbos en distintos tiempos y a algunos nombres de animales. (15 minutos)

**C.** Tras completar el texto del cuento, se pedirá a los alumnos (en parejas): (10 minutos)

1. subrayar todas las palabras en diminutivo
2. descubrir ejemplos del léxico americano

**D.** Se hará un comentario general del cuento y sus versiones en distintos países: (10 minutos)

**Ejemplo** en España es conocido como “*La Ratita Presumida*”.

E. Se les pedirá que preparen el relato breve de un cuento hindú con características similares, y que lo representen o lo cuenten de forma grupal. (30 minutos)

F. Por último, se les pedirá como tarea para casa que escriban un cuento de la tradición india.

## LA CUCARACHITA MANDINGA



### 1. Texto completo

#### LA CUCARACHITA MANDINGA

Había la Cucarachita Mandinga, que, un cierto día, se había levantado muy airosa, se había aseado bien, se había arreglado bien peinadita. Salió a caminar por un camino y se encuentra con un gato. El gato le dice:

\_ ¿Adónde te vas, Cucarachita Mandinga?

Le contesta:

\_ A buscar marido.

Le dice:

\_ ¡Cásate conmigo!

\_ ¿Sabes cantar? ¿Sabes bailar?

\_ ¡Sí!

\_ A ver, canta y baila para ver.

\_ ¡Miau, miau, miau!

\_ ¡Ay! Me *apantaste* –le dice.

Entonces, siguió caminando. Más allá encontró un perro.

De forma similar, le dice:

\_ ¿Adónde te vas, Cucarachita Mandinga?

\_ A buscar marido.

\_ ¡Cásate conmigo!

\_ ¡Sí!

\_ A ver, canta para ver.

Dice que comenzó:

\_ ¡Guau, guau, guau!

\_ ¡Ay, me apantaste!

Siguió su camino. Luego encontró un borrego.

\_ ¿Adónde te vas, Cucarachita Mandinga?

\_ A buscar marido.

\_ ¡Cásate conmigo!

\_ ¿Sabes cantar? ¿Sabes bailar?

\_ ¡Sí!

\_ A ver. Canta y baila para ver. Y dice que comenzó:

\_ ¡Bee...,bee...,bee...!

\_ ¡Ay, me apantaste! – le dice.

Luego, sigue caminando, y se encontró con un ratón.

\_ ¿Adónde vas, Cucarachita Mandinga?

\_ A buscar marido.

\_ ¡Cásate conmigo!

\_ ¿Sabes cantar? ¿Sabes bailar?

\_ ¡Sí!

\_ A ver, canta y baila para ver.

Entonces, dice que comenzó el ratoncito:

\_ ¡St, st, st, st, st!

\_ ¡Ay, qué lindo que ha sabido cantar y bailar! –le dice-. Con vos, sí me caso.

Entonces, armaron el matrimonio, y le bautizó con el nombre de Tuquito.

Luego ya se casaron. Estaban en la noche de boda. Hicieron **farra** al otro día de mañana. Él, pues, se quedó dormido. Y la Cucarachita Mandinga, ya señora de obligaciones, se ha ido a hacerle cafecito y no ha habido leña. Ha cogido una **soguita** y el **machetito**, y se ha ido a buscar leña. Y el Tuquito ha quedado en la cama dormido.

Pero como era tan goloso al queso y al pan... (...) Se va a comer. Pero como estaba **chuchaqui**, y sonámbulo, **malanochado**...Se **zafa** de encima y se cae. ¡Ah!, se cae al suelo, y, justo ha estado ahí el cántaro de **chicha**. Y cae justo en el cántaro de chicha y se ahoga allí.

Viene la Cucarachita Mandinga ya con la leñita, sudando. Pasa, lo primero, a verlo a su novio y ni lo encuentra. Entonces dice:

\_ ¡Tuquito, Tuquito, Tuquito! – lo llamaba.

Dio la vuelta a casa. No aparecía. Dice:

\_ Capaz Tuquito se fue atrás mío, se fue a buscar él también, a verme por dónde estoy.

Pero para todo, para irme de vuelta a buscarlo por ahí.

\_ Voy a ir tomando chichita.

Cogió un jarro y metió el jarro para sacar la chicha. Y, lo primerito, es que ahí estaba Tuquito en el jarro, que se ha caído y se ha ahogado.

\_ ¡Ay, Ay!

La Cucarachita Mandinga se desesperaba llorando. Pero era ya todo tarde.

(Adaptado de González-Portela, *Tesis Doctoral "La Narrativa oral de Loja y sur del Ecuador"*, relato nº 14. Madrid, UNED, 2005)

## 2. Texto para completar

### LA CUCARACHITA MANDINGA

Había la Cucarachita Mandinga, que, un cierto día, se había levantado muy airosa, se había aseado bien, se había arreglado bien peinadita. \_\_\_\_\_ a caminar por un camino y \_\_\_\_\_ con un gato. El gato le dice:

\_\_ ¿Adónde te \_\_\_\_\_, Cucarachita Mandinga?

Le contesta:

\_\_ A \_\_\_\_\_ marido.

Le dice:

\_\_ ¡\_\_\_\_\_ conmigo!

\_\_ ¿Sabes cantar? ¿Sabes bailar?

\_\_ ¡Sí!

\_\_ A ver, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ para ver.

\_\_ ¡Miau, miau, miau!

\_\_ ¡Ay! Me **apantaste** –le dice.

Entonces, \_\_\_\_\_ caminando. Más allá \_\_\_\_\_ un perro.

De forma similar, le dice:

\_\_ ¿Adónde te vas, Cucarachita Mandinga?

\_\_ A buscar marido.

\_\_ ¡Cásate conmigo!

\_\_ ¡Sí!

\_\_ A ver, \_\_\_\_\_ para ver.

Dice que \_\_\_\_\_:

\_\_ ¡Guau, guau, guau!

\_\_ ¡Ay, me apantaste!

Seguía su camino. Luego encontró un \_\_\_\_\_.

\_\_ ¿Adónde te vas, Cucarachita Mandinga?

\_\_ A buscar marido.

\_\_ ¡Cásate conmigo!

\_\_ ¿Sabes cantar? ¿Sabes bailar?

\_\_ ¡Sí!

\_\_ A ver. Canta y baila para ver. Y dice que comenzó:

\_\_ ¡Bee..., bee..., bee...!

\_\_ ¡Ay, me apantaste! – le dice.

Luego, sigue caminando, y se encontró con un \_\_\_\_\_.

\_\_ ¿Adónde vas, Cucarachita Mandinga?

\_\_ A buscar marido.

\_\_ ¡Cásate conmigo!

\_\_ ¿Sabes cantar? ¿Sabes bailar?

\_\_ ¡Sí!

\_\_ A ver, canta y baila para ver.

Entonces, dice que comenzó el ratoncito:

\_ ¡St, st, st, st, st!  
\_ ¡Ay, qué lindo que \_\_\_\_\_ cantar y bailar! –le dice-. Con \_\_\_\_\_, sí me caso.

Entonces, armaron el matrimonio, y le bautizó con el nombre de Tuquito.

Luego ya se casaron. \_\_\_\_\_ en la noche de boda. Hicieron **farra** al otro día de mañana. Él, pues, \_\_\_\_\_ dormido. Y la Cucarachita Mandinga, ya señora de obligaciones, se ha ido a hacerle cafecito y no \_\_\_\_\_ leña. Ha cogido una **soguita** y el **machetito**, y se \_\_\_\_\_ a buscar leña. Y el Tuquito \_\_\_\_\_ en la cama dormido.

Pero como \_\_\_\_\_ tan goloso al queso y al pan....(...) Se va a comer. Pero como estaba **chuchaqui**, y sonámbulo, **malanochado**...Se **zafa** de encima y se cae. ¡Ah!, \_\_\_\_\_ al suelo, y, justo ha estado ahí el cántaro de **chicha**. Y cae justo en el cántaro de chicha y se ahoga allí.

Viene la Cucarachita Mandinga ya con la leñita, sudando. Pasa, lo primero, a verlo a su novio y ni lo encuentra. Entonces dice:

\_ ¡Tuquito, Tuquito, Tuquito! – lo llamaba.  
Dio la vuelta a casa. \_\_\_\_\_. Dice:  
\_ Capaz Tuquito \_\_\_\_\_ atrás mío, se fue a buscar él también, a verme por dónde estoy.  
Pero para todo, para irme de vuelta a buscarlo por ahí.  
\_ Voy a ir tomando chichita.  
Cogió un jarro y \_\_\_\_\_ el jarro para sacar la chicha. Y, lo primerito, es que ahí estaba Tuquito en el jarro, que se \_\_\_\_\_ y se ha ahogado.  
\_ ¡Ay, Ay!

La Cucarachita Mandinga se desesperaba llorando. Pero era ya todo tarde.

*Y colorín colorado, este cuento se ha acabado...*

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Bibliografía en español**

González Portela, Salomé (2010) "La Narrativa oral de Loja y sur del Ecuador", relato n° 14. en Tomo I "Cuentos etiológicos y de animales". Loja, Editorial UTPL.

Pedrosa, José Manuel "Literatura Oral", en *Enciclopedia Universal Multimedia*. Madrid: Micrones (diversas ediciones en CD-Rom).

## Webs

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

**Instituto Cervantes.** MCER en español Versión en línea del MCER en español.

<http://casadelaculturaheredia.blogspot.com/2010/03/abia-una-vez-una-cucarachita-mandinga.html>

**Heredia ciudad de las flores:** página Web de la "Casa de la Cultura" de Heredia, Costa Rica, en la que se recogen relatos tradicionales como el que mencionamos en esta actividad.